

## August Wilhelm von Schlegel an Henry T. Colebrooke

Bonn, 05.09.1821

Empfangsort	London
Anmerkung	Konzept. Absende- und Empfangsort erschlossen.
Handschriften-Datengeber	Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek
Signatur	Mscr.Dresd.e.90,XIX,Bd.5,Nr.42
Blatt-/Seitenzahl	4S. auf Doppelbl. u. 2 S., hs.
Format	20,7 x 12,5 cm
Bibliographische Angabe	Rocher, Rosane und Ludo Rocher: Founders of Western Indology. August Wilhelm von Schlegel and Henry Thomas Colebrooke in correspondence 1820-1837. Wiesbaden 2013, S. 53-58.
Editionsstatus	Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert
Editorische Bearbeitung	Möhle, Berit · Varwig, Olivia
Zitierempfehlung	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-10-20]; <a href="https://august-wilhelm-schlegel.de/version-10-20/briefid/2904">https://august-wilhelm-schlegel.de/version-10-20/briefid/2904</a> .

[1] M<sup>f</sup> J'ai été bien heureux d'avoir de vos nouvelles, je commençois à craindre que mes envois s'eussent été égarés. Votre lettre du 16 Juillet m'a été renvoyée de Paris, d'où je suis de retour ici depuis la fin du mois de Juin. Mes Lors de mon départ les travaux typographiques étaient terminés, à la fonte près qui se fait <sup>sous l'inspection d'un savant ami</sup> d'après des modèles que j'ai fait fondre <sup>sous mes yeux</sup>, et . Je suis presque fâché de Vous avoir envoyé mon premier essai, <sup>presque à peu près</sup> tout a été modifié depuis et j'espère, amélioré. Je me flatte surtout que la méthode que j'ai imaginée pour simplifier l'impression, c'est à dire d'enclaver les voyelles et autres petits signes dans le signe corps des consonnes, Sera approuvée, et pourra <sup>dans la suite</sup> devenir utile <sup>même</sup> aux imprimeries de Calcutta - Je n'ai que 250 poinçons, et autant de matrices ~~mais au moyen de la fonte ils me donnent la 700 espèces, avec lesquels~~ <sup>mais</sup> je forme toutes les combinaisons pour lesquelles on a employé 700 poinçons à Serampore et à Calcutta, sans être réduit aux expédiens comme on l'est souvent dans l'imprimerie de M<sup>r</sup> Wilkins.

Je Vous <sup>suis</sup> extrêmement reconnoissant de vos renseignemens sur les manuscrits. Ce seroit un de travaux les plus utiles qu'un orientaliste Anglois pourroit entreprendre de publier un Catalogue raisonné ~~des~~ <sup>de</sup> la Bibl. de la Compagnie des Indes, tel que celui de la Bibliothèque Royale à Paris.

En ~~me~~ projetant une nouvelle édition du Hitopa mon but est de fournir aux écoliers une lecture agréable et facile, avec les secours qui manquent dans les deux éditions précédentes. J'y joindrai [2] une version latine et des notes. [6] ~~\*Faufroit-il dedaigner aujourd'hui d'expliquer un livre, qu'on a pu d'abord aussi prodigieusement mal comprendre - ceci soit dit entre nous - comme le prouve la traduction de M<sup>f</sup>.Wilkins? - Je n'ai pas encore comparé la traduction~~ <sup>celle</sup> de S. W. Jones.

\*Vous mettez en doute, Mr. qu'il vaille encore la peine de recourir aux manuscrits du Hitop. Vous semblez donc admettre que l'édition de Londres ne laisse rien à désirer - Je ne le pense pas, il se peut que l'insuffisance de mes connoissances en soit la cause. Si vous m'en donnez la permission, je soumettrai quelques exemples à votre décision - [2] Je ne me flatte pas qu'on puisse obtenir un texte exclusivement authentique et tel qu'il est sorti de la plume de l'auteur, mais je voudrais un texte cohérent et correct dans toutes ses parties. Il me semble que le recit en prose pêche quelquefois par un trop ~~grand~~ <sup>de</sup> laconisme, et qu'il y a des circonstances supprimées par la négligence des copistes, d'où il résulte de l'obscurité. Tout ce qui ajoute à la grace de la narration, <sup>ce</sup> qui l'anime par des détails caractéristiques me paroît donc de bonne prise. Pour les sentences je ne serois <sup>suis</sup> pas jaloux d'en augmenter le nombre; <sup>c'est un</sup> le défaut du livre d'en avoir déjà entassé trop, et des sentences qui souvent ne tiennent guère au sujet. Mais je voudrais écarter tout ce qui en défigure le sens - et je pense avoir trouvé quelques Leçons qui ~~corrigent les meilleures~~ <sup>préférables</sup>, et qui donnent q aux sentences une tournure plus spirituelles. ~~Voulez Vous un exemple? On lit dans les deux éditions dans celle de Londres p. 63.~~

~~Cependant c'est un contresens manifeste, car on n'a pas besoin de se faire arracher une dent qui est déjà tombée. Le manuscrit de Paris par le changement d'une seule tel lettre me donne la ver vraie leçon: chalitasya Maintenant la comparaison entre une dent ébranlée qui ne rend plus de service parce qu'elle ne tient pas ferme dans la mâchoire, et un serviteur sans attachement est parfaite.~~

~~Ce sont là des minuties~~ On peut qualifier cela de minuties, ~~mais la philologie est~~ Les ~~soins~~ soins d'un éditeur doit sont en général minutieux, et surtout dans l'état actuel de la philologie Indienne, et je pense qu'on ne sauroit y mettre trop d'exactitude et qu'il ne faut pas laisser passer une syllabe dont on ne sache rendre compte. [3] Après tout, quand j'aurai bien compulsé ce que j'ai déjà recueilli, la collation ultérieure des manuscrits ~~pour du Hitopadésa~~ de ce livre pourra probablement se réduire à l'inspection des d'un petit <sup>certain</sup> nombre de passages

Ce que Vous dites de l'argument ~~tiré d'~~ <sup>fondé sur</sup> une citation dans le Hitopad. pour <sup>prouver</sup> l'existence antérieure du livre dont elle est tirée, est parfaitement juste. Néanmoins il me semble que les copistes pèchent plus souvent par les omissions que par les interpolations, pour lesquelles il falloit d'ailleurs un certain savoir. Si donc une sentence se trouvoit dans un grand nombre de manuscrits tirés de différentes provinces de l'Inde, il en resulteroit, selon moi, une certaine probabilité. Elle s'accroîtroit, si la même citation se rencontroit aussi dans le Panchatantra

Dans la chronologie de la littérature Indienne il faut marcher pas à pas, pour ne pas aller trop loin d'un coté ou de l'autre. Je vous avoue franchement que je penche pour l'opinion d'une haute antiquité. Les communications qui ont eu lieu de l'Inde en Perse sous les Sassanides seront pretieuses à exploiter d'avantage. Mais je suis convaincu qu'on découvrira les traces oblitérées de ~~rappports~~ <sup>relat</sup> communications bien plus anciens anciennes entre l'Inde et l'Asie antérieure, et de là jusqu'en Grèce.

Je Vous ~~avois posé~~ parlois dans ma dernière lettre du Roman des sept Sages de Rome - depuis j'ai inspecté l'original grec qui est à Paris en ~~manu~~ Je n'ai pas eu le loisir d'examiner à fond ce manuscrit mais j'ai vu d'abord que la scene y est placée en Perse, et que ce livre [4] s'annonce comme une traduction du Pehlvi. - ~~Sans~~ Il y a aura sans doute beaucoup de parti à tirer ~~du~~ des auteurs Byzantins, qu'on a jusqu'ici ~~furieusement~~ <sup>trop généralement</sup> négligés. Un savant français me dit qu'il trouve ~~beaucoup~~ des données curieuses sur les doctrines des Philosophes de l'Inde dans les nouveaux Platoniciens.

D'autre part M<sup>r</sup> Abel Remusat, savant profond, et de la critique la plus judicieuse, travaille fort à éclaircir les rapports entre l'Inde d'un coté, et la Chine le Tibet et la Tartarie de l'autre. Selon lui les communications littéraires et scientifiques de l'Inde en Chine commencent dans siècles avant notre ère. Connoissez Vous ses Recherches sur les langues Tartares?

Je suis charmé d'apprendre que M<sup>r</sup> Wilson veut nous faire mieux connoître le théâtre Indien. Son dictionnaire, même après votre admirable Amara-Cosha est un travail d'Hercule. Cependant il reste-encore ~~du travail~~ de l'ouvrage à faire, les omissions sont nombreuses.

Vous m'obligeriez beaucoup

Si le cas venoit à se présenter en Angleterre qu'une Collection de manuscrits Sanscrits fût à vendre à ~~à~~ en bloc, ~~Vous~~ m'obligeriez ~~extrememe~~ infiniment en m'avertissant. Je pourrois peut-être engager notre Gouvernement, qui fait plus pour l'avancement des lettres études qu'aucun autre, d'en faire l'acquisition pour la Bibl. de Berlin - [5] La littérature Indienne y a trouvé des fauteurs et des amateurs. M<sup>r</sup> de Humboldt le frere aîné du célèbre voyageur, ministre d'état et ci-devant ~~m~~ ambassadeur à Vienne et à Londres me mande qu'il s'applique au Sanscrit de toutes ses forces. Comme il est grand connoisseur de langues il trouve sa peine bien recompensée. Il vient de donner un traité sur les noms Géographiques de l'ancienne Espagne, expliqués par la langue Basque.

M<sup>r</sup> Klapproth est chargé par le Gouvernement <sup>Prussien</sup> de faire un catalogue ~~d~~ raisonné des manuscrits chinois et mantchou qui sont à Berlin; il le fait imprimer à l'imprimerie royale de Paris à cause des caractères dont il a besoin. Je l'en crois très capable, seulement je n'approuve pas qu'il se soit servi de la langue Allemande au lieu d'écrire en Latin ou en françois - M<sup>r</sup> Remusat s'occupe d'un catalogue des livres Chinois de la B. royale de P. sur lequel le plan duquel il a publié un memoire dès 1818 -

Qu'augurez Vous de la nouvelle Grammaire Sanscrite de M<sup>r</sup> Yates qu'on nous annonce de Calcutta?

[6] Permettez-moi encore une question. A-t-on connoissance de livres <sup>\*autres que le P. et le Hit,</sup> écrits dans la même forme, c'est à dire une narration en prose entremêlée de vers, en Langue Sanscrite <sup>et</sup> contenant des fables, des contes ou des fictions merveilleuses? Enfin existe-t-il dans la Litt. Ind. des contes de fées?

Je ne veux pas mettre Votre patience plus longtemps à l'Épreuve Veuillez

## Namen

Cousin, Victor

Fauriel, Claude C.

Herakles

Humboldt, Alexander von

Humboldt, Wilhelm von  
Jones, William  
Klaproth, Heinrich Julius  
Plato  
Rémusat, Abel  
Wilkins, Charles  
Wilson, Horace H.  
Yates, William

### **Körperschaften**

Bibliothèque Nationale (Paris)  
East India Company (London)  
East India Company (London). Library  
Imprimerie Royale (Paris)  
Königliche Bibliothek zu Berlin  
Preußen. Regierung

### **Orte**

Berlin  
Bonn  
Kalkutta  
London  
Paris  
Rom  
Serampore  
Wien

### **Werke**

Amarasiṃha: Nāmaliṅgānuśāsana (Amarakośa)  
Colebrooke, Henry T.: Amara Simha, Cōsha or Dictionary of Sanscrit Language  
Colebrooke, Henry T. (Hg.): Hitopadésa or Salutory Instruction. In the original Sanscrit  
Die sieben weisen Meister  
Hamilton, Alexander: The Hitopadesa in Sanscrita Language (1810)  
Hitopadésa  
Humboldt, Wilhelm von: Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache (1821)  
Jones, William: Hitopadesa Of Vishnu Sarman  
Klaproth, Heinrich Julius: Verzeichniss der chinesischen und mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin (1822)  
Pañcatantra  
Rémusat, Abel: Recherches sur les langues tartares ou mémoires sur différents points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Onigoours et des Tibétains (1820)  
Schlegel, August Wilhelm von: Specimen novum typographiae indicae  
Schlegel, August Wilhelm von; Lassen, Christian: Hitopadesas id est Institutio salutaris  
Sept sages de Rome  
Wilkins, Charles: The Heetopades of Veeshnoo-Sarma, in a Series of Connected Fables, Interspersed with Moral, Prudential and Political Maxims  
Wilson, Horace H.: A Dictionary in Sanscrit and English  
Yates, William: A Grammar of the Sanscrit language, on a new plan

## **Bemerkungen**

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Einfügung auf S. 6 oben

Paginierung des Editors

Streichung aufgehoben

Nicht entzifferte Streichung

Paginierung des Editors

Unsichere Lesung

Paginierung des Editors

Streichung aufgehoben

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Einfügung am linken Rand